叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 现在我们是三个人(now We Are Three) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现在我们是三个人(Now We Are Three)

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
Where **are** **we** **going** **?**
在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][laɪk][ɪn][ðə; ði] [deɪz] — [pər'hæps][nɑːt] [tuː] ['dɪstənt] — [wen] [wiː; wi]
What **will** **the** **world** **be** **like** **in** **the** **days** **—** **perhaps** **not** **too** **distant** **—** **when** **we**
什么 将要 这 世界 是 喜欢 在 这 天 — 也许 不是 也 遥远 — 什么时候 我们
[hæv; həv] ['testɪd] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [bɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnaɪt] [dɪ'griː] ?
have **tested** **and** **tested** **the** **bombs** **to** **the** **finite** **degree** **?**
有 测试 和 测试 这 炸弹 到 这 有限 程度 ?

在不久的将来，当我们对炸弹进行了无限次试验之后，世界将会变成什么样子?

[dʒoʊ][el] . ['hɛnzli] , [ə'tɜːrni] [ɪn] ['mædɪsn] , [ˌɪndi'ænə] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] [wel] [noʊn] [ɪn][ˌes 'ef]
Joe **L** **.** **Hensley** **,** **attorney** **in** **Madison** **,** **Indiana** **,** **and** **increasingly** **well** **known** **in** **SF**
乔 L . 亨斯利 , 律师 在 麦迪逊 , 印第安纳州 , 和 日益 出色地 已知 在 旧金山
,
,
,

乔·L·亨斯利，印第安纳州麦迪逊市的律师，在旧金山也越来越有名。

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] .
returns **with** **this** **challenging** **story** **of** **that** **Tomorrow** **.**
返回 和 这 具有挑战性的 故事 的 那 明天 .

带着这个关于未来的挑战性故事回归。

[naʊ]
now
现在

现在

[wiː; wi]
we
我们

我们

[ɑːr; ər]
are
是

是

[θriː]
three
三

三

[baɪ][dʒoʊ][el] . ['hɛnzli]
by **Joe** **L** **.** **Hensley**
经过 乔 L . 亨斯利

作者：乔·L·亨斯利

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kwɪt] .
It **didn't** **matter** **that** **he** **had** **quit** **.**
它 没有 事情 那 他 有 辞职 .

他辞职这件事本身并不重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] .

He	was	still	one	of	the	guilty	.
他	曾是	仍然	一	的	这	有罪的	.

他仍然是罪犯之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	had	seen	it	in	her	eyes	and	in	the	eyes	of	others	.
他	有	已见	它	在	她	眼睛	和	在	这	眼睛	的	其他的	.

他从她的眼神中，也从其他人的眼神中，看到了这一点。

[dʒɑːn] [rʌʃ] [smuːðd] [ðə; ði]['kʌvərz]['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

JOHN	RUSH	smoothed	the	covers	over	his	wife	,
约翰	匆忙	平滑	这	封面	超过	他的	妻子	,

约翰·拉什帮妻子抚平被子，

['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wer] [hɜːr; hər] ['restləs] ['muːvɪŋ] [hæd; həd] [pʊld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

tucking	them	in	where	her	restless	moving	had	pulled	them	away	from
塞进	他们	在	在哪里	她	不安	移动	有	拉	他们	离开	从

[ðə; ði] ['mætrəs] .

the	mattress	.
这	床垫	.

她把它们塞回被她不安分的动作从床垫上扯下来的地方。

[ðə; ði] [twɪnz] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [smuːð] [hændz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][tæsk] ,

The	twins	moved	beside	him	,	their	smooth	hands	following	his	in	the	task	,
这	双胞胎	已搬	旁	他	,	他们的	光滑的	双手	下列的	他的	在	这	任务	,

双胞胎走到他身边，他们光滑的手跟着他一起做着同样的动作。

[ðer; ðər][blaɪnd] [aɪz] [ɪn'tent][ɑːn] ['nʌθɪŋnəs] .

their	blind	eyes	intent	on	nothingness	.
他们的	瞎的	眼睛	意图	在	虚无	.

他们双目盲目，目光空洞。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	Thank	you	,	"	he	said	softly	to	them	,	knowing	they	could	not	hear	him	.
"	感谢	你	,	"	他	说	轻轻	到	他们	,	会心	他们	可以	不是	听到	他	.

“谢谢，”他轻声对他们说，知道他们听不见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] .

But	it	made	him	feel	better	to	talk	.
但	它	制成	他	感觉	更好的	到	讲话	.

但和人倾诉让他感觉好多了。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['meri] , [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

His	wife	,	Mary	,	was	quiet	.
他的	妻子	,	玛丽	,	曾是	安静的	.

他的妻子玛丽沉默不语。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [smuːð] , ['iːzi] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

Her	breathing	was	smooth	,	easy	—	almost	as	if	she	were	sleeping	.
她	呼吸	曾是	光滑的	,	简单的	—	几乎	作为	如果	她	是	睡眠	.

她的呼吸平稳、轻松——几乎就像在睡觉一样。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] .

The	long	sleep	.
这	长的	睡觉	.

漫长的睡眠。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] .

He	touched	her	forehead	,	but	it	was	cool	.
他	感动	她	前额	,	但	它	曾是	凉爽的	.

他摸了摸她的额头，但感觉凉凉的。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] .

The	doctor	had	said	it	was	a	miracle	she	had	lived	this	long	.
这	医生	有	说	它	曾是	一个	奇迹	她	有	居住地	这	长的	.

医生说她能活这么久简直是个奇迹。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɑ:n]

He	stood	away	from	the	bed	for	a	moment	watching	before	he	went	on
他	站立	离开	从	这	床	为了	一个	片刻	观看	前	他	去	在

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

out	to	the	porch	.
出去	到	这	门廊	.

他离开床边站了一会儿，看了看，然后才走到门廊上。

[ðə; ði] [twɪnz] [mu:vd] [bæk] ['ɪntu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn]

The	twins	moved	back	into	what	had	become	a	normal	position	for	them	in
这	双胞胎	已搬	后退	进入	什么	有	变得	一个	普通的	位置	为了	他们	在

[ðə; ði][pæst] [mʌnθs] :

the	past	months	:
这	过去的	几个月	:

这对双胞胎又回到了过去几个月里他们一直保持的姿势：

[wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðer; ðər] [θɪn] [hændz]['hoʊldɪŋ] ['mɛri:z] ['taɪtli] ,

One	on	each	side	of	the	bed	,	their	thin	hands	holding	Mary's	tightly	,
一	在	每个	边	的	这	床	,	他们的	薄的	双手	保持	玛丽的	紧紧	,

床的两边各站着一个人，她们纤细的手紧紧地握着玛丽的手。

[ðə; ði] ['mɪlki] [blaɪnd] [aɪz] [sər'veɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	milky	blind	eyes	surveying	something	that	could	not	be	seen	by	his	eyes	.
这	乳白色	瞎的	眼睛	测量	某物	那	可以	不是	是	已见	经过	他的	眼睛	.

那双浑浊的盲眼凝视着他肉眼无法看到的东西。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['aʊərz] .

Sometimes	they	would	stand	like	this	for	hours	.
有时	他们	会	站立	喜欢	这	为了	小时	.

有时他们会这样站上几个小时。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ku:l] , [ðə; ði] [laɪt] [nɑ:t][kwaɪt] [gɔ:n] .

Outside	the	evening	was	cool	,	the	light	not	quite	gone	.
外部	这	晚上	曾是	凉爽的	,	这	光	不是	相当	已消失	.

外面夜色凉爽，天还没完全黑。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst]

He	sat	in	the	rocking	chair	and	waited	for	the	doctor	who	had	promised
他	卫星	在	这	摇滚	椅子	和	等待	为了	这	医生	WHO	有	承诺

[tu:; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [jet] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] .

to	come	—	and	yet	might	not	come	.
到	来	—	和	然而	可能	不是	来	.

他坐在摇椅上，等待着答应会来的医生——但医生可能不会来。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði][self] - [heɪt] .

The	bitterness	came	back	,	the	self	-	hate	.
这	苦味	来了	后退	,	这	自己	-	恨	.

痛苦和自我厌恶感又回来了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['prɔmisiz] [meɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][kept] ;

He	remembered	a	young	man	and	promises	made	,	but	not	kept	;
他	记得	一个	年轻的	男人	和	承诺	制成	,	但	不是	保留	;

他想起了一个年轻人，以及那些许下的诺言，但那些诺言却没有兑现；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ænd; ənd][ˈnevər] [lɔːst] [feɪθ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

a	**girl**	**who**	**had**	**believed**	**and**	**never**	**lost**	**faith**	**even**	**when**	**he**	**had**
一个	女孩	WHO	有	相信	和	绝不	丢失的	信仰	甚至	什么时候	他	有

[riˈtriːtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] .

retreated	**back**	**to**	**the**	**land**	**away**	**from**	**everything**	**.**
撤退	后退	到	这	土地	离开	从	一切	.

一个女孩，即使在他退隐回乡远离一切的时候，也从未失去信念。

[lɔːŋ] [ˈsʌlən] [ˈsailənsiz] , [self] - [ˈpɪti] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ˈstɔːriz] [ðæt] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd]

Long	**sullen**	**silences**	**,**	**self**	**-**	**pity**	**,**	**brooding**	**over**	**the**	**news**	**stories**	**that**	**got**	**worse**	**and**
长的	忧郁	沉默	,	自己	-	遗憾	,	沉思	超过	这	消息	故事	那	得到	更糟	和

[wɜːrs] .

worse	**.**
更糟	.

漫长的沉默，自怜自艾，以及对越来越糟糕的新闻报道的沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [wʌn][bɔːrn] [ded] — [tuː] [bɔːrn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] .

And	**the**	**children**	**—**	**one**	**born**	**dead**	**—**	**two**	**born**	**deaf**	**and**	**dumb**	**and**	**blind**	**.**
和	这	孩子们	—	一	出生	死的	—	二	出生	聋	和	哑的	和	瞎的	.

还有那几个孩子——一个生来就是死胎——两个生来又聋又哑又瞎。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded] .

Worse	**than**	**dead**	**.**
更糟	比	死的	.

比死还惨。

[juː; jʊ] [helpt] , [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɪmˈself] .

You	**helped**	**,**	**he**	**accused**	**himself**	**.**
你	帮助	,	他	被告	他自己	.

“你帮了忙，”他自责道。

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [set] [ɔːf][ðə; ði] [bɑːmz] [ænd; ənd] [ˈtestɪd] [ænd; ənd] [ˈtestɪd] [waɪl]

You	**worked**	**for**	**those**	**who**	**set**	**off**	**the**	**bombs**	**and**	**tested**	**and**	**tested**	**while**
你	工作	为了	那些	WHO	放	离开	这	炸弹	和	测试	和	测试	尽管

[ðə; ði][ˈsaɪk(ə)l] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ˈhjuːmən] [ˈtɑːlərəns] — [nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ˈlev(ə)l] ,

the	**cycle**	**went**	**up**	**and**	**up**	**beyond**	**human**	**tolerance**	**—**	**not**	**the**	**death**	**level**	**,**
这	循环	去	向上	和	向上	超过	人类	宽容	—	不是	这	死亡	等级	,

你为那些引爆炸弹的人工作，不断进行试验，而核弹的威力却不断超过人类的承受极限——并非死亡人数。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [əˈgen] ,

but	**the**	**level**	**where**	**nothing**	**was**	**sure**	**again**	**,**
但	这	等级	在哪里	没有什么	曾是	当然	再次	,

但到了那种一切都充满不确定性的地步，

[ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˈkænsər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌepɪˈdemɪk] [prəˈpɔːʃəns] ,

the	**level**	**that**	**made**	**cancer**	**a**	**thing**	**of**	**epidemic**	**proportions**	**,**
这	等级	那	制成	癌症	一个	事物	的	流行性	比例	,

癌症达到流行病级别的程度，

[riˈpleisin] [stəˈtɪstɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

replacing	**statistically**	**all**	**of**	**the**	**insane**	**multitude**	**of**	**things**	**that**	**man**	**could**	**do**	**to**
替换	统计学上	全部	的	这	疯狂的	民众	的	事物	那	男人	可以	做	到

[kɪl] [hɪmˈself] .

kill	**himself**	**.**
杀	他自己	.

从统计学角度来说，取代了人类所有可能导致自杀的疯狂的多种方式。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['ætəm][hæd; həd] [brɔ:t] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['pænɪk]

Even	the	good	things	that	the	atom	had	brought	were	destroyed	in	the	panic
甚至	这	好的	事物	那	这	原子	有	带来	是	损毁	在	这	恐慌

[ðæt] [in'sju:d] .

that	ensued	.
那	随后	.

原子能带来的美好事物也在随之而来的恐慌中被摧毁了。

[noʊ] ['mætər] [ðæt] [ju:; jʊ][kwɪt] .

No	matter	that	you	quit	.
不	事情	那	你	辞职	.

就算你辞职也没关系。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] .

You	are	still	one	of	the	guilty	.
你	是	仍然	一	的	这	有罪的	.

你仍然是罪犯之一。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]['hɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

You	have	seen	it	hidden	in	her	eyes	and	you	have	seen	it	in	the
你	有	已见	它	隐	在	她	眼睛	和	你	有	已见	它	在	这

['mɪlki] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][twɪnz] .

milky	eyes	of	the	twins	.
乳白色	眼睛	的	这	双胞胎	.

你已经在她眼中看到了它，也已经在双胞胎浑浊的眼睛里看到了它。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ded] .

Worse	than	dead	.
更糟	比	死的	.

比死还惨。

[dʌsk] [bɪ'keɪm] [naɪt] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] .

Dusk	became	night	and	finally	the	doctor	came	.
黄昏	成为	夜晚	和	最后	这	医生	来了	.

暮色渐浓，夜幕降临，医生终于来了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [lɑ:rdʒ][drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn] [stroʊkt] ['rʌʃɪz]

It	had	begun	to	lightning	and	a	few	large	drops	of	rain	stroked	Rush's
它	有	开始	到	闪电	和	一个	很少	大的	滴	的	雨	抚摸	拉什的

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

闪电开始划破夜空，几滴大雨点打在了拉什的脸颊上。

[nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rmɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə] .

Not	a	good	year	for	the	farming	he	had	retreated	to	.
不是	一个	好的	年	为了	这	农业	他	有	撤退	到	.

对他来说，他隐退从事的农业来说，今年并非丰收年。

[nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

Not	a	good	year	for	anything	.
不是	一个	好的	年	为了	任何事物	.

今年诸事不顺。

[hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	stood	to	greet	the	doctor	and	the	other	man	with	him	.
他	站立	到	迎接	这	医生	和	这	其他	男人	和	他	.

他站起来向医生和与他同行的另一位男士打招呼。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Good	evening	,	doctor	,	"	he	said	.
"	好的	晚上	,	医生	,	"	他	说	.

"晚上好，医生，"他说。

" ['mɪstər] . [rʌʃ] — " [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hændz]['dʒɪndʒərli] ,

"	Mr	.	Rush	—	"	the	doctor	shook	hands	gingerly	,
"	先生	.	匆忙	—	"	这	医生	摇晃	双手	小心翼翼地	,

“拉什先生——”医生小心翼翼地握了握他的手，

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmwʌn] [ə'lɔːŋ] — [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [nɔːrθ] .

"	I	hope	you	don't	mind	me	bringing	someone	along	—	this	is	Mr	.	North	.
"	我	希望	你	不	头脑	我	带来	某人	沿着	—	这	是	先生	.	北	.

“希望您不介意我带个人一起来——这位是诺斯先生。”

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ɑːfɪs] .

He	is	with	the	County	Juvenile	Office	.
他	是	和	这	县	少年	办公室	.

他在县少年法庭工作。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [smaɪld] .

"	The	young	doctor	smiled	.
"	这	年轻的	医生	微笑	.

年轻的医生笑了。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	How	is	the	patient	this	evening	?	"
"	如何	是	这	病人	这	晚上	?	"

“病人今晚情况如何？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [dʒɑːn] [rʌʃ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	She	is	the	same	,	"	John	Rush	said	to	the	doctor	.
"	她	是	这	相同的	,	"	约翰	匆忙	说	到	这	医生	.

“她还是老样子，”约翰·拉什对医生说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'moʊʃənləs] , [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

He	turned	to	the	other	man	,	keeping	his	face	emotionless	,	hands	at	his	side
他	转向	到	这	其他	男人	,	保持	他的	脸	冷漠无情	,	双手	在	他的	边

.

:

.

他转向另一个人，面无表情，双手垂在身侧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

He	had	expected	this	for	some	time	.
他	有	预期的	这	为了	一些	时间	.

他早就预料到这种情况了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] .

"	I	think	you	will	be	wanting	to	look	at	the	twins	.
"	我	思考	你	将要	是	想要	到	看	在	这	双胞胎	.

我想你会想看看那对双胞胎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][hɜːr; hər][bed] .

They	are	by	her	bed	.
他们	是	经过	她	床	.

他们就在她的床边。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] .

"	He	opened	the	door	and	motioned	them	in	and	then	followed	.
"	他	打开	这	门	和	示意	他们	在	和	然后	随后	.

他打开门，示意他们进来，然后跟了进去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][mæn] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	heard	the	Juvenile	man	catch	his	breath	a	little	.
他	听到	这	少年	男人	抓住	他的	气息	一个	小的	.

他听到那个少年稍微喘了口气。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] .

The	twins	were	playing	again	.
这	双胞胎	是	玩耍	再次	.

双胞胎又在玩耍了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['swɪftli]

They	had	left	their	vigil	at	the	bedside	and	they	were	moving	swiftly
他们	有	左边	他们的	守夜	在	这	床头	和	他们	是	移动	迅速地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

around	the	small	living	room	,
大约	这	小的	活的	房间	,

他们离开了床边的守候，迅速地在狭小的客厅里走动起来。

[ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɪŋkrənaɪzd] [geɪm] [ðæt]

their	hands	and	arms	and	legs	moving	in	some	synchronized	game	that
他们的	双手	和	武器	和	腿	移动	在	一些	同步	游戏	那

[hæd; həd] [noʊ] ['miːnɪŋ] — [ðer; ðər] ['muːvmənts] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] — [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ʃoʊɪŋ]

had	no	meaning	—	their	movements	quick	and	sure	—	their	faces	showing
有	不	意义	—	他们的	移动	快的	和	当然	—	他们的	面孔	显示

[sʌm; səm] [ɪn'tensəti] ,

some	intensity	,
一些	强度	,

他们的手、胳膊和腿在进行某种毫无意义的同步游戏——他们的动作快速而精准——他们的脸上露出某种紧张的神情。

[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

some	purpose	.
一些	目的	.

某种目的。

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [ə'vɔɪdɪŋ] [əbst'rʌkʃnz] .

They	moved	with	grace	,	avoiding	obstructions	.
他们	已搬	和	优雅	,	避免	障碍物	.

他们动作优雅，避开了障碍物。

" [aɪ] [θɔːt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [blaɪnd] , " ['mɪstər] . [nɔːrθ] [sed] .

"	I	thought	these	children	were	blind	,	"	Mr	.	North	said	.
"	我	想法	这些	孩子们	是	瞎的	,	"	先生	.	北	说	.

“我以为这些孩子是盲人，”诺斯先生说。

[dʒɑːn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

John	smiled	a	little	.
约翰	微笑	一个	小的	.

约翰微微一笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

"	It	is	unnerving	.
"	它	是	令人不安	.

“这令人不安。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər]

I	have	seen	them	play	like	this	before	—	though	they	have	not	done	so	for
我	有	已见	他们	玩	喜欢	这	前	—	尽管	他们	有	不是	完毕	所以	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [sɪns] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .

a	long	time	—	since	my	wife	has	been	ill	.
一个	长的	时间	—	自从	我的	妻子	有	到过	患病的	.

我以前见过他们这样踢球——虽然自从我妻子生病以来，他们已经很久没有这样踢球了。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	lowered	his	head	.
"	他	降低	他的	头	.

他低下了头。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] . "
" **They are blind , deaf , and dumb . "**
" 他们 是 瞎的 , 聋 , 和 哑的 . "

"他们又瞎又聋又哑。"

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **How old are they ? "**
" 如何 老的 是 他们 ? "

他们多大了?

" [twelv] . "
" **Twelve . "**
" 十二 . "

"十二。"

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] — [naɪn][æt; ət][ðə; ði][moʊst] . "
" **They do not seem to be more than eight — nine at the most . "**
" 他们 做 不是 似乎 到 是 更多的 比 八 — 九 在 这 最多 . "

"他们看起来不超过八九个。"

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fed] , " [dʒɑːn] [sed] ['sɔːftli] .
" **They have been well fed , " John said softly .**
" 他们 有 到过 出色地美联储 , " 约翰 说 轻轻 .

"他们吃得很好,"约翰轻声说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['skuːlɪŋ] , ['mɪstər] . [rʌʃ] ?
" **How about schooling , Mr . Rush ?**
" 如何 关于 学校教育 , 先生 . 匆忙 ?

拉什先生，您觉得学校教育怎么样?

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hændikæpt] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]
The teaching of handicapped children is not something that can be done by a
这 教学 的 残疾人 孩子们 是 不是 某物 那 能 是 完毕 经过 一个
['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
person untrained in the field . "
人 未经训练的 在 这 场地 . "

"教育残疾儿童并非未经专业训练的人能够胜任的工作。"

" [aɪ][hæv; həv] [θriː] [dɪ'griːz] , ['mɪstər] . [nɔːrθ] .
" **I have three degrees , Mr . North .**
" 我 有 三 学位 , 先生 . 北 .

"诺斯先生，我有三个学位。"

[wen] [maɪ][waɪf] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm]
When my wife became ill and I began to care for them I taught them
什么时候 我的 妻子 成为 患病的 和 我 开始 到 关心 为了 他们 我 教授 他们
[tuː; tə] [riːd] [breɪl] .
to read braille .
到 读 盲文 .

当我的妻子生病，我开始照顾他们时，我教他们阅读盲文。

[ðeɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['veri] ['kwɪkli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
They picked it up very quickly , though they showed little continued interest in it .
他们 挑选 它 向上 非常 迅速地 , 尽管 他们 显示 小的 持续 兴趣 在 它 .

他们学得很快，但之后却没表现出太大的兴趣。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['hændikæpt] ['tʃɪldrən] . . .
I read a number of books in the field of teaching handicapped children . . .
我 读 一个 数字 的 图书 在 这 场地 的 教学 残疾人 孩子们 . . .

我阅读了一些关于残疾儿童教育领域的书籍.....

" [hiː; hi][let][ˌaɪ ˈtiː][treɪl] [ɔːf] .
" He let it trail off .
" 他 让 它 踪迹 离开 .

他让声音渐渐低了下去。

" [jʊr; jər] [dɪˈgriːz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfɪzɪks] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] , [ˈmɪstər] . [rʌʃ] ?
" Your degrees were in physics , were they not , Mr . Rush ?
" 你的 学位 是 在 物理 , 是 他们 不是 , 先生 . 匆忙 ?

拉什先生，您的学位是物理学，对吗?

" [naʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [keɪm] .
" Now the touch of malice came .
" 现在 这 触碰 的 恶意 来了 .

“现在，恶意之意袭来。”

" [ðæt] [ɪz] [kəˈrekt] .
" That is correct .
" 那 是 正确的 .

没错。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [tʃerz] .
" He sat down in one of the wooden chairs .
" 他 卫星 向下 在 一 的 这 木制的 椅子 .

他坐到一把木椅上。

" [aɪ][kwɪt] [ˈwɜːrkɪŋ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hʌnts] [keɪm] .
" I quit working long before the witch hunts came .
" 我 辞职 在职的 长的 前 这 巫婆 狩猎 来了 .

“早在猎巫运动兴起之前，我就辞职了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [inˈdaitid] . "
I was never indicted . "
我 曾是 绝不 被起诉 . "

我从未被起诉。

" [ˌnevərðəˈles] [jʊr; jər] [dɪˈgriːz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['boʊnə]['faɪd] .
" Nevertheless your degrees are no longer bona fide .
" 尽管如此 你的 学位 是 不 更长 博纳 真 .

然而，你的学位不再有效。

[ɔːl] [sʌtʃ] [dɪˈgriːz] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz] .
All such degrees have been stricken from the records .
全部 这样的 学位 有 到过 受打击的 从 这 记录 .

所有这些学位都已从记录中删除。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɑːn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər][hɪd][ðə; ði] [heɪt] .
" He looked down and John saw that his eyes no longer hid the hate .
" 他 看起来 向下 和 约翰 锯 那 他的 眼睛 不 更长 隐藏 这 恨 .

“他低下头，约翰看到他的眼中不再隐藏仇恨。”

" [ɪf] [jʊr; jər][waɪf][daɪz][aɪ] [daʊt] [ðæt] ['eni] [kɔːrt] [wʊd] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['kʌstədi] [ʌv; əv]
" If your wife dies I doubt that any court would allow you to keep custody of
" 如果 你的 妻子 死亡 我 怀疑 那 任何 法庭 会 允许 你 到 保持 保管 的
[ðiːz] ['tʃɪldrən] .
these children .
这些 孩子们 .

“如果你的妻子去世了，我怀疑任何法院都不会允许你继续拥有这些孩子的监护权。”

" [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] — ['iːv(ə)n][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][dʒɑːn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][prəu'testid] .
" A year before — even six months and John would not have protested .
" 一个 年 前 — 甚至 六 几个月 和 约翰 会 不是 有 抗议 .

“一年前——甚至六个月前，约翰都不会抗议。”

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] .

Now	he	had	to	make	the	effort	.
现在	他	有	到	制作	这	努力	.

现在他必须努力了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪt] ['eni] [ə'tempt]

"	They	are	my	children	—	such	as	they	are	—	and	I	will	fight	any	attempt
"	他们	是	我的	孩子们	—	这样的	作为	他们	是	—	和	我	将要	斗争	任何	试图

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

to	take	them	from	me	.
到	拿	他们	从	我	.

“他们是我的孩子——尽管他们算不上孩子——我会反抗任何试图将他们从我身边夺走的企图。”

" [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][mæn] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] .

"	The	Juvenile	Man	smiled	without	humor	.
"	这	少年	男人	微笑	没有	幽默	.

“少年男子露出了毫无笑意的笑容。”

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][læst] [jɪr] , ['mɪstər] . [rʌʃ] .

"	My	wife	and	I	had	a	child	last	year	,	Mr	.	Rush	.
"	我的	妻子	和	我	有	一个	孩子	最后的	年	,	先生	.	匆忙	.

“我和妻子去年生了个孩子，拉什先生。”

[ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Or	perhaps	I	should	say	that	a	child	was	born	to	us	.
或者	也许	我	应该	说	那	一个	孩子	曾是	出生	到	我们	.

或许我应该说，我们家添了个孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] [ded] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][waɪf][ɪz]['iːv(ə)n][glæd] .

I	am	glad	that	child	was	born	dead	—	I	think	my	wife	is	even	glad	.
我	是	高兴的	那	孩子	曾是	出生	死的	—	我	思考	我的	妻子	是	甚至	高兴的	.

我很高兴那个孩子出生时就死了——我想我的妻子也很高兴。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ] [ə'gen] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd][hæv; həv][left]

Perhaps	we	should	try	again	—	I	understand	that	you	and	your	kind	have	left
也许	我们	应该	尝试	再次	—	我	理解	那	你	和	你的	种类	有	左边

[ˌjuː 'es][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][bɜːrθ] .

us	an	even	chance	on	a	normal	birth	.
我们	一个	甚至	机会	在	一个	普通的	出生	.

或许我们应该再试一次——我知道你和你的同类给了我们正常分娩的同等机会。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	paused	for	a	moment	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪl][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkɪt] [kɔːrt] ['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

"	I	shall	file	a	petition	with	the	circuit	court	asking	that	the	Juvenile
"	我	将	文件	一个	请愿	和	这	电路	法庭	问	那	这	少年

['ɑːfɪs] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

Office	be	appointed	guardians	of	your	children	,
办公室	是	任命	守护者	的	你的	孩子们	,

“我将向巡回法院提交请愿书，要求指定少年法庭担任你们孩子的监护人。”

['mɪstər] . [rʌʃ] .

Mr	.	Rush	.
先生	.	匆忙	.

拉什先生。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'zɪst] [ðæt][pə'tɪʃ(ə)n] — ['fiːlɪŋ] [wʊd] [rʌn] ['prɪti] [haɪ]

I	hope	you	do	not	choose	to	resist	that	petition	—	feeling	would	run	pretty	high
我	希望	你	做	不是	选择	到	抵抗	那	请愿	—	感觉	会	跑步	漂亮的	高的

[ə'genst] [æn; ən][eks] - ['fɪzɪsɪst] [huː] [traɪd][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ['tʃɪldrən] .

against	an	ex	-	physicist	who	tried	to	prove	he	deserved	children	.
反对	一个	前任	-	物理学家	WHO	尝试	到	证明	他	应得的	孩子们	.

我希望你不要拒绝那份请愿书——人们会非常反对一位试图证明自己有资格拥有孩子的退役物理学家。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['stɪfli] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	He	turned	away	stiffly	and	went	out	the	front	door	.
"	他	转向	离开	僵硬地	和	去	出去	这	正面	门	.

他僵硬地转过身，走出了前门。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [rʌʃ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [slæm] [dɪ'saɪsɪvli] .

In	a	little	while	Rush	heard	the	car	door	slam	decisively	.
在	一个	小的	尽管	匆忙	听到	这	车	门	猛击	果断地	.

过了一会儿，拉什听到车门砰的一声关上了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ri'pleisin] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bæg] .

The	doctor	was	replacing	things	in	the	black	bag	.
这	医生	曾是	替换	事物	在	这	黑色的	包	.

医生正在把东西放回黑色袋子里。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dʒɑːn] .

"	I'm	sorry	,	John	.
"	我是	对不起	,	约翰	.

“对不起，约翰。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr]

He	said	he	was	going	to	come	out	here
他	说	他	曾是	去	到	来	出去	这里

他说他要来这里。

['eniweɪ]

anyway
反正

反正

[soʊ][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

so	I	invited	him	to	come	with	me	.
所以	我	受邀	他	到	来	和	我	.

所以我邀请他跟我一起去。

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	John	nodded	.
"	约翰	点头	.

约翰点了点头。

" [maɪ][waɪf] ? "

"	My	wife	?	"
"	我的	妻子	?	"

“我的妻子？ ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] . "

"	There	is	no	change	.	"
"	那里	是	不	改变	.	"

“没有任何变化。”

" [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] . "

"	And	no	chance	.	"
"	和	不	机会	.	"

“一点机会都没有。”

" [ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] .

"	There	never	has	been	one	.
"	那里	绝不	有	到过	一	.

从来没有过。

[ðə; ði][breɪn]['tuːmər][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][fɔːr; fər] ['triːtmənt] [ɔːr]['sɜːrdʒəri] .

The	brain	tumor	is	too	large	and	too	inaccessible	for	treatment	or	surgery	.
这	脑	瘤	是	也	大的	和	也	无法进入	为了	治疗	或者	外科手术	.

脑瘤体积太大，位置又太偏僻，无法进行治疗或手术。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [naʊ] .

It	will	be	soon	now	.
它	将要	是	很快	现在	.

很快就到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['læstɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] .

I	am	surprised	that	she	has	lasted	this	long	.
我	是	惊讶	那	她	有	持续	这	长的	.

我很惊讶她能坚持这么久。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'lɔŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['prɑːses] .

I	am	prolonging	a	sure	process	.
我	是	延长	一个	当然	过程	.

我是在一个确定无疑的过程中拖延时间。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	He	turned	away	.
"	他	转向	离开	.

他转过身去。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] . "

"	That's	all	I	can	do	.	"
"	那就是	全部	我	能	做	.	"

“我只能做到这些了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , ['dɑːktər] — [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .

"	Thank	you	for	coming	,	doctor	—	I	appreciate	that	.
"	感谢	你	为了	未来	,	医生	—	我	欣赏	那	.

“谢谢您来，医生——我非常感激。”

" [rʌʃ] [smaɪld] ['bɪtərli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪm'self] .

"	Rush	smiled	bitterly	,	unable	to	stop	himself	.
"	匆忙	微笑	苦涩地	,	无法	到	停止	他自己	.

拉什苦笑了一下，无法自拔。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['peɪʃnts] [wɪl] [faɪnd][aʊt] ?

"	But	aren't	you	afraid	that	your	other	patients	will	find	out	?
"	但	不是	你	害怕的	那	你的	其他	患者	将要	寻找	出去	?

“但是你不担心其他病人会发现吗？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

"	The	doctor	stopped	,	his	face	paling	slightly	.
"	这	医生	停止	,	他的	脸	苍白	轻微地	.

医生停了下来，脸色微微苍白。

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [wen] [aɪ]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] [skuːl] .

"	I	took	an	oath	when	I	graduated	from	medical	school	.
"	我	采取	一个	誓言	什么时候	我	毕业	从	医疗的	学校	.

“我从医学院毕业时宣过誓。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [oʊθ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ][fɑːr] .

Sometimes	I	want	to	break	that	oath	,	but	I	have	not	so	far	.
有时	我	想	到	休息	那	誓言	,	但	我	有	不是	所以	远的	.

有时我想违背那个誓言，但我至今还没有这样做。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [traɪ][æz; əz][aɪ] [meɪ] [aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
" Try as I may I cannot blame them for hating you .
" 尝试 作为 我 可能 我 不能 责备 他们 为了 憎恨 你 .

“无论我怎么努力，我都无法责怪他们恨你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
You know why .
你 知道 为什么 .

你知道为什么。

" [rʌʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Rush wanted to laugh and cry at the same time .
" 匆忙 通缉 到 笑 和 哭 在 这 相同的 时间 .

“拉什当时又想笑又想哭。”

" [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði][men][aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
" Don't you realize that the government that punished the men I worked with
" 不 你 意识到 那 这 政府 那 受到惩罚 这 男人 我 工作 和
[fɔːr; fər][ðer; ðər] - ['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [kə'mɪʃnd] [ðem; ðəm]
for their ' criminal negligence ' is the same government that commissioned them
为了 他们的 - 刑事 疏忽 - 是 这 相同的 政府 那 委托 他们
[tuː; tə][duː] [ðæt] [wɜːrk] — [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
to do that work — that officials were warned and rewarned of the things
到 做 那 工作 — 那 官员 是 警告 和 再次警告 的 这 事物
[ðæt] [smɔːl] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [duː][ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [ʌp]
that small increases in radiation might do and that such things might not show up
那 小的 增加 在 辐射 可能 做 和 那 这样的 事物 可能 不是 展示 向上
[ɪ'miːdiətli] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es] [ə'hed] ?
immediately — and yet they ordered us ahead ?
立即地 — 和 然而 他们 订购 我们 前方 ?

“难道你没意识到，惩罚我那些因‘刑事过失’而共事的人的政府，正是委托他们去做这项工作的同一个政府吗？官员们被反复警告过，辐射的少量增加可能会造成什么后果，而且这些后果可能不会立即显现出来——然而他们还是命令我们继续前进？”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] -
" He stopped for a moment and put his head down , touching his work -
" 他 停止 为了 一个 片刻 和 放 他的 头 向下 , 接触 他的 工作 -
['rʌfənd] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
roughened hands to his eyes .
粗糙 双手 到 他的 眼睛 .

他停顿了一会儿，低下头，用他那双被工作磨得粗糙的手摸了摸眼睛。

" [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb][ɔːr] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl]
" They put us in prison for refusing to do a job or investigated us until
" 他们 放 我们 在 监狱 为了 拒绝 到 做 一个 工作 或者 调查 我们 直到
[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [trʌst] [ˌjuː 'es][ɪn][sə'vɪliən][dʒɑːbz] — [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn]
no one could or would trust us in civilian jobs — then when it was done
不 一 可以 或者 会 相信 我们 在 平民 工作 — 然后 什么时候 它 曾是 完毕
[ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][ɪn] ['prɪzn] [ɔːr] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
they put us in prison or worse because the very things we warned them of
他们 放 我们 在 监狱 或者 更糟 因为 这 非常 事物 我们 警告 他们 的
[keɪm] [truː] . "
came true . "
来了 真的 . "

“他们因为我们拒绝工作而把我们关进监狱，或者对我们进行调查，直到没有人能够或愿意信任我们从事民事工作——然后，当调查结束时，他们又把我们关进监狱，甚至更糟，因为我们警告他们的事情都应验了。”

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] ['stɪfli] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ]
" **Perhaps that is true , " the doctor said stiffly , " but the choice of refusing**
" 也许 那 是 真的 , " 这 医生 说 僵硬地 , " 但 这 选择 的 拒绝
[wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑ:səb(ə)l] . "
was still possible . "
曾是 仍然 可能的 . "

"也许是这样,"医生生硬地说,"但拒绝仍然是可能的。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][dɪd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][wɜ:rk] , " [rʌʃ] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Some of us did refuse to work , " Rush said softly .**
" 一些 的 我们 做过 拒绝 到 工作 , " 匆忙 说 轻轻 .

"我们当中有些人确实拒绝工作,"拉什轻声说道。

" [aɪ][dɪd] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
" **I did , for one .**
" 我 做过 , 为了 一 .

"我确实这么做了。"

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ə'loʊn] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] .
Perhaps you think that we alone will bear the blame .
也许 你 思考 那 我们 独自的 将要 熊 这 责备 .

或许你认为只有我们会承担责任。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
You are wrong .
你 是 错误的 .

您错了。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ðə; ði]['stɪgmə] [wɪl] [spred] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [ænd; ənd]
Sooner or later the stigma will spread to all of the sciences — and
俄克拉荷马或者 之后 这 柱头 将要 传播 到 全部 的 这 科学 — 和
[tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] .
to you , doctor .
到 你 , 医生 .

迟早这种污名会蔓延到所有科学领域——也包括你，医生。

[tu:] ['meni] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪv] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [heɪt] [wɪl] [sə'raʊnd] [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ]
Too many now that you can't save ; in a little while the hate will surround you also
也 许多 现在 那 你 不能 节省 ; 在 一个 小的 尽管 这 恨 将要 环绕 你 还
.
:
.

现在太多人你救不了；过不了多久，仇恨也会包围你。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [heɪt] [ðeɪ] [wɪl]
When we are gone and they must find something new to hate they will
什么时候 我们 是 已消失 和 他们 必须 寻找 某物 新的 到 恨 他们 将要
[bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['evri] [ˌmæl'fɔ:rmd] ['beɪbi][ænd; ənd] ['evri] [deθ] .
blame you for every malformed baby and every death .
责备 你 为了 每一个 畸形 婴儿 和 每一个 死亡 .

当我们离开人世后，当他们需要寻找新的仇恨对象时，他们会把每一个畸形婴儿和每一次死亡都归咎于你。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [θɪŋ] .
You think that one of you will find a cure for this thing .
你 思考 那 一 的 你 将要 寻找 一个 治愈 为了 这 事物 .

你们认为你们当中会有人找到治疗这种病的方法。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔ:r][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [bʌt; bət]

Perhaps	you	would	if	you	had	a	hundred	years	or	a	thousand	years	,	but
也许	你	会	如果	你	有	一个	百	年	或者	一个	千	年	,	但

[ju:; jʊ] ['hævnt] .

you	haven't	.
你	还没有	.

如果你有一百年或一千年的时间，或许你会这么做，但你没有。

[ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]

They	killed	a	man	on	the	street	in	New	York	the	other	day	because	he	was
他们	被杀	一个	男人	在	这	街道	在	新的	约克	这	其他	天	因为	他	曾是

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['læbrətɔ:ri] [smɑ:k] .

wearing	a	white	laboratory	smock	.
穿着	一个	白色的	实验室	罩衫	.

前几天，纽约街头发生了一起枪击案，一名男子因为穿着白色实验服而被杀害。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wer] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] , ['dɑ:ktər] ?

What	do	you	wear	in	your	office	,	doctor	?
什么	做	你	穿	在	你的	办公室	,	医生	?

医生，您在办公室穿什么衣服?

[heɪt] - [blaɪnd] [aɪz] [kɑ:nt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] : ['fɪzɪsɪst] , ['kemɪst] , ['dɑ:ktər] . . . .

Hate	-	blind	eyes	can't	tell	the	difference	:	Physicist	,	chemist	,	doctor	.	.	.	.
恨	-	瞎的	眼睛	不能	告诉	这	不同之处	:	物理学家	,	化学家	,	医生	.	.	.	.

被仇恨蒙蔽的双眼分辨不出区别：物理学家、化学家、医生.....

[wi:; wi][ɔ:l] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fu:l] .

We	all	look	the	same	to	a	fool	.
我们	全部	看	这	相同的	到	一个	傻子	.

在傻瓜眼里，我们看起来都一样。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kænsər] [kjʊr] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

Even	if	there	were	a	cancer	cure	that	is	only	a	part	of	the	problem	.
甚至	如果	那里	是	一个	癌症	治愈	那	是	仅有的	一个	部分	的	这	问题	.

即使癌症有治愈方法，那也只是问题的一部分。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['beɪbi:z] .

There	are	the	babies	.
那里	是	这	婴儿	.

婴儿们在那里。

[jʊr; jər] ['saɪəns] ['kænɑ:t][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] — ['oʊnli][maɪn][kæn; kən][du:] [ðæt] .

Your	science	cannot	cope	with	the	cause	—	only	mine	can	do	that	.
你的	科学	不能	应付	和	这	原因	—	仅有的	矿	能	做	那	.

你们的科学无法解释其原因——只有我的科学才能做到。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	The	doctor	lowered	his	head	and	turned	away	toward	the	door	.
"	这	医生	降低	他的	头	和	转向	离开	朝向	这	门	.

医生低下头，转身走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [left][tu:; tə][seɪ] : " [ɪf] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [went][bæd][ɪn][jʊr; jər][hoʊm] ,

There	was	another	thing	left	to	say	:	"	If	the	plumbing	went	bad	in	your	home	,
那里	曾是	其他	事物	左边	到	说	:	"	如果	这	管道	去	坏的	在	你的	家	,

还有一件事要说："如果你家里的管道出了问题，

['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ] ['plʌmər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə]

doctor	,	you	would	call	a	plumber	,	for	he	would	be	the	one	competent	to
医生	,	你	会	称呼	一个	水管工	,	为了	他	会	是	这	一	胜任的	到

[fɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

fix	it	.
使固定	它	.

医生，你应该打电话给水管工，因为只有他才能修好它。

" [rʌʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

"	Rush	shook	his	head	slowly	.
"	匆忙	摇晃	他的	头	缓慢地	.

拉什缓缓地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['plʌmərz] [left] ?

"	But	what	happens	when	there	are	no	plumbers	left	?
"	但	什么	发生	什么时候	那里	是	不	水管工	左边	?

“但是如果一个水管工都找不到怎么办？”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði][bed] , [ðer; ðər][hændz]['hoʊldɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

"	The	children	were	by	the	bed	,	their	hands	holding	those	of	the	mother	.
"	这	孩子们	是	经过	这	床	,	他们的	双手	保持	那些	的	这	母亲	.

孩子们在床边，牵着母亲的手。

['dʒentli][dʒɑːn] [rʌʃ] [tʌgd] [ðoʊz] [hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [bed] .

Gently	John	Rush	tugged	those	hands	away	and	led	them	toward	their	own	bed	.
轻轻地	约翰	匆忙	拉扯	那些	双手	离开	和	引领	他们	朝向	他们的	自己的	床	.

约翰·拉什轻轻地拉开那双手，领着他们走向自己的床。

[ðə; ði] [smɔːl] [hændz][wɜːr; wər][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['taɪni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

The	small	hands	were	cold	in	his	own	and	he	felt	a	tiny	feeling	of
这	小的	双手	是	寒冷的	在	他的	自己的	和	他	毛毡	一个	微小的	感觉	的

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['taɪtnd] .

revulsion	as	they	tightened	.
厌恶	作为	他们	收紧	.

那双小手冰凉地握在他的手中，当它们紧紧抓住他时，他感到一丝厌恶。

[ðen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [hæd; həd]

Then	the	feeling	slipped	away	and	was	replaced	—	as	if	a	current	had
然后	这	感觉	滑倒了	离开	和	曾是	替换	—	作为	如果	一个	当前的	有

[krɔːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

crossed	from	their	hands	to	his	.
交叉	从	他们的	双手	到	他的	.

然后这种感觉消失了，取而代之的是另一种感觉——仿佛有一股电流从他们的手中传递到了他的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt]

It	was	a	warm	feeling	—	one	that	he	had	known	before	when	they	touched
它	曾是	一个	温暖的	感觉	—	一	那	他	有	已知	前	什么时候	他们	感动

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那是一种温暖的感觉——一种他以前被他们触碰时也曾有过的感觉。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['ment(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres]

but	for	which	he	had	never	been	able	to	find	mental	words	to	express
但	为了	哪个	他	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	精神的	字	到	表达

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .

the	sensation	.
这	感觉	.

但他始终无法找到合适的词语来表达这种感觉。

['sloʊli] [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [ʌn'dres] .

Slowly	he	helped	them	undress	.
缓慢地	他	帮助	他们	脱衣服	.

他慢慢地帮他们脱衣服。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bed][hiː; hi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] .

When	they	were	in	the	single	bed	he	covered	them	with	the	top	sheet	.
什么时候	他们	是	在	这	单身的	床	他	涵盖	他们	和	这	顶部	床单	.

当他们睡在单人床上时，他用床单盖住了他们。

[ðer; ðər] ['mɪlki] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'siːɪŋ] , ['sʌmhaʊ] [wɪð'drɔːn] .

Their	**milky**	**eyes**	**surveyed**	**him**	**,**	**unseeing**	**,**	**somehow**	**withdrawn**	**.**
他们的	乳白色	眼睛	调查	他	,	看不见	,	不知何故	撤回	.

他们那双乳白色的眼眸打量着他，茫然无措，仿佛与世隔绝。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**not**	**known**	**you**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	不是	已知	你	出色地	,	"	他	说	.

“我对你并不了解，”他说。

" [aɪ][left] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**I**	**left**	**that**	**to**	**her**	**.**
"	我	左边	那	到	她	.

“我把那件事留给她了。”

[aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [bruːdid] [ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt]

I	**have**	**sat**	**and**	**brooded**	**and**	**buried**	**myself**	**in**	**the**	**earth**	**until**	**it**	**is**	**too**	**late**
我	有	卫星	和	沉思	和	埋葬	我	在	这	地球	直到	它	是	也	晚的

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [els] .

for	**much**	**else**	**.**
为了	很多	别的	.

我坐着沉思，把自己埋进土里，直到一切都为时已晚。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['hedz] .

"	**He**	**touched**	**the**	**small**	**heads**	**.**
"	他	感动	这	小的	头部	.

他摸了摸小脑袋。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**wish**	**you**	**could**	**hear**	**me**	**.**
"	我	希望	你	可以	听到	我	.

“我真希望你能听到我的话。”

[aɪ] [wɪʃ] . . .

I	**wish**	**.**	**.**	**.**
我	希望	.	.	.

我希望.....

" [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [trʌk] [rɔːrd] [pæst] .

"	**Outside**	**on**	**the**	**road**	**a**	**truck**	**roared**	**past**	**.**
"	外部	在	这	路	一个	卡车	咆哮	过去的	.

外面，一辆卡车在路上呼啸而过。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][set][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Instinctively	**he**	**set**	**to**	**hear**	**it**	**.**
本能地	他	放	到	听到	它	.

他本能地侧耳倾听。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The	**faces**	**below**	**him**	**did**	**not**	**change**	**.**
这	面孔	以下	他	做过	不是	改变	.

他脚下那些人的表情没有变化。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ðen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	**turned**	**away**	**quickly**	**then**	**and**	**went**	**back**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**.**
他	转向	离开	迅速地	然后	和	去	后退	出去	在	这	门廊	.

他随即迅速转身，回到了门廊上。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['kriːki] ['rɑːkər] .

He	**filled**	**his**	**pipe**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**old**	**,**	**creaky**	**rocker**	**.**
他	已填	他的	管道	和	卫星	向下	在	这	老的	,	吱吱作响	摇滚乐	.

他装满烟斗，然后坐在那张吱吱作响的旧摇椅上。

[ə; eɪ]['taɪni][reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][fɔ:l] ['hezɪtəntli] — [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʌv; əv]['straɪkɪŋ] [ðə; ði][sʌn]

A	tiny	rain	had	begun	to	fall	hesitantly	—	as	if	afraid	of	striking	the	sun
一个	微小的	雨	有	开始	到	落下	犹豫地	—	作为	如果	害怕的	的	引人注目	这	太阳

- ['hɑrdnd] [graʊnd] .

-	hardened	ground	.
-	硬化	地面	.

细雨开始缓缓飘落，仿佛害怕落在被太阳晒得坚硬的地面上。

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər] , ['sʌmwer] ['hʌntɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][faʊnd] , [ðə; ði] ['plʌmərz] ['gæðərd] .

Somewhere	out	there	,	somewhere	hunted	,	but	not	found	,	the	plumbers	gathered	.
某处	出去	那里	,	某处	猎杀	,	但	不是	成立	,	这	水管工	聚集	.

在某个遥远的地方，在某个被搜寻却未被找到的地方，水管工们聚集了起来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

There	had	been	a	man	—	what	was	his	name	?
那里	有	到过	一个	男人	—	什么	曾是	他的	姓名	?

曾经有一个人——他叫什么名字来着?

['mæsɔ˞] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

Masser	—	that	was	it	.
马瑟	—	那	曾是	它	.

马瑟——就是这样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ɪn'hɪbɪt][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] — [spi:d] [ʌp][ðə; ði][hæf] -

He	had	been	working	on	a	way	to	inhibit	radioactivity	—	speed	up	the	half	-
他	有	到过	在职的	在	一个	方式	到	抑制	放射性	—	速度	向上	这	一半	-

[laɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][grænt] [ə'weɪ] .

life	until	they	had	taken	the	grant	away	.
生活	直到	他们	有	已采取	这	授予	离开	.

他一直在研究抑制放射性的方法——加快半衰期，直到他们取消了他的研究经费。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:] [wət'evər] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] — [kæn; kən][hi:; hi][ʌn'du:] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

If	a	man	can	do	whatever	he	thinks	of	—	can	he	undo	that	which	he
如果	一个	男人	能	做	任何	他	思考	的	—	能	他	撤销	那	哪个	他

[hæz; həz] [dʌn] ?

has	done	?
有	完毕	?

如果一个人可以随心所欲地做任何事——他能撤销自己已经做过的事吗?

['mæsɔ˞] [wʌz; wəz][ðə; ði] - — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'plaɪər] , [ðə; ði][wʌn] [hu:]

Masser	was	the	theoreticist	—	I	was	the	applier	,	the	one	who
马瑟	曾是	这	-	—	我	曾是	这	应用器	,	这	一	WHO

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ɪ'kweɪʒənz] ['ɪntu:][koʊld]['blu:prints] .

translated	equations	into	cold	blueprints	.
翻译	方程式	进入	寒冷的	蓝图	.

马瑟是理论家——我是实践者，是将方程式转化为冷冰冰的蓝图的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] . . .

And	I	was	good	until	they	.	.	.
和	我	曾是	好的	直到	他们	.	.	.

我本来表现得很好，直到他们.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [haʊndɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] [wen] [hi:; hi][kwɪt] .

They	had	hounded	him	back	to	the	land	when	he	quit	.
他们	有	被追捕	他	后退	到	这	土地	什么时候	他	辞职	.

他辞职后，他们又把他赶回了乡下。

['ʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] .

Others	had	not	been	so	lucky	.
其他的	有	不是	到过	所以	幸运的	.

其他人就没有那么幸运了。

[wen] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ['pænɪk] [ðen] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [heɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [faʊnd]

When	a	whole	people	panic	then	an	object	for	their	hate	must	be	found
什么时候	一个	所有的	人们	恐慌	然后	一个	目的	为了	他们的	恨	必须	是	成立

.

:

.

当整个民族陷入恐慌时，就必须找到一个仇恨的对象。

[ə; eɪ] ['neɪmɪŋ] .

A	naming	.
一个	命名	.

命名。

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɑ:bdʒekt] .

An	immediate	object	.
一个	即时	目的	.

一个直接对象。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['stɔ:ri] [ðæt] [bɪ'gæn] : " [ðeɪ] [lɪn(t)ʃ] [twelv] [men] , [twelv]

He	remembered	the	newspaper	story	that	began	:	"	They	lynched	twelve	men	,	twelve
他	记得	这	报纸	故事	那	开始	:	"	他们	被私刑处死	十二	男人	,	十二

[eks] - [men] ,

ex	-	men	,
前任	-	男人	,

他记得报纸上那篇报道的开头是："他们私刑处死了十二名男子，十二名前男子，

[ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] [læst] [naɪt] . . .

in	New	Mexico	last	night	.	.	.
在	新的	墨西哥	最后的	夜晚	.	.	.

昨晚在新墨西哥州.....

" [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [rɔ:ŋ] ?

"	Have	I	been	wrong	?
"	有	我	到过	错误的	?

我错了吗?

[hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?

Have	I	done	the	right	thing	?
有	我	完毕	这	正确的	事物	?

我这样做对吗?

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['taɪni] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [blaɪnd] [aɪz] .

He	remembered	the	tiny	hands	in	his	own	,	the	blind	eyes	.
他	记得	这	微小的	双手	在	他的	自己的	,	这	瞎的	眼睛	.

他想起了自己那双小手和那双失明的眼睛。

[ðoʊz] [hændz] .

Those	hands	.
那些	双手	.

那双手。

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk] . . .

Why	do	they	make	me	feel	like	.	.	.
为什么	做	他们	制作	我	感觉	喜欢	.	.	.

为什么他们让我感觉.....

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [slaɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pædɪd] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd]

He	let	his	head	slide	back	against	the	padded	top	of	the	rocking	chair	and
他	让	他的	头	滑动	后退	反对	这	带衬垫	顶部	的	这	摇滚	椅子	和

[fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laɪt] ,

fell	into	a	light	,
跌倒	进入	一个	光	,

他让头向后滑靠在摇椅的软垫上，昏昏沉沉地睡去。

[ʌn'i:zi] [sli:p] .

uneasy	**sleep**	**.**
不安	睡觉	.

睡眠不安稳。

[ðə; ði] [dri:mz] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

The	**dreams**	**came**	**as**	**they**	**had**	**before**	**.**
这	梦境	来了	作为	他们	有	前	.

梦境像以前一样再次出现。

['taɪni] , [ɪnh'ju:mənlɪ]['keɪpəb(ə)l][hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][hɑ:t] [ə'bʌv]

Tiny	**,**	**inhumanly**	**capable**	**hands**	**clutched**	**at**	**him**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**hot**	**above**
微小的	,	毫无人性	有能力的	双手	紧握	在	他	和	这	太阳	曾是	热的	多于

.

:

.

一双虽小却力大无比的手紧紧抓住他，头顶上烈日当空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [saʊnd] [ʌv; əv]['haɪdrədʒən] [bɑ:mz] , [hɜ:rd] ['mju:tli] .

There	**was**	**a**	**background**	**sound**	**of**	**hydrogen**	**bombs**	**,**	**heard**	**mutely**	**.**
那里	曾是	一个	背景	声音	的	氢	炸弹	,	听到	默默地	.

背景中隐约传来氢弹爆炸的声音。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	**looked**	**down**	**at**	**the**	**hands**	**that**	**touched**	**and**	**asked**	**something**	**of**	**his**	**own**
他	看起来	向下	在	这	双手	那	感动	和	问	某物	的	他的	自己的

.

:

.

他低头看着那双交握的手，也问出了自己的问题。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪlki] [naʊ] .

The	**eyes**	**were**	**not**	**milky**	**now**	**.**
这	眼睛	是	不是	乳白色	现在	.

他的眼睛不再浑浊了。

[ðeɪ] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

They	**stared**	**up**	**at**	**him**	**,**	**alert**	**and**	**questioning**	**.**
他们	凝视	向上	在	他	,	警报	和	提问	.

他们抬头盯着他，神情警觉而疑惑。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

What	**is**	**it**	**you**	**want**	**?**
什么	是	它	你	想	?

你想要什么?

[ðə; ði][wɪnd] [tɔ:r] [hoʊlz][ɪn]['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər]

The	**wind**	**tore**	**holes**	**in**	**tiny**	**voices**	**and**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**laughter**
这	风	撕裂	孔	在	微小的	声音	和	那里	曾是	这	声音	的	笑声

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	**his**	**wife's**	**eyes**	**were**	**looking**	**into**	**his**	**own**	**,**
和	他的	妻子的	眼睛	是	寻找	进入	他的	自己的	,

风撕扯着细小的声音，传来笑声，他的妻子正凝视着他。

['sɑ:ri] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

sorry	**only**	**for**	**him**	**,**	**at**	**peace**	**with**	**the**	**rest**	**.**
对不起	仅有的	为了	他	,	在	和平	和	这	休息	.

只为他感到遗憾，其他人都能安心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [θriː] , [hændz] [kɔːt] [təˈgeðər] ,

And	they	formed	a	ring	around	him	,	those	three	,	hands	caught	together	,
和	他们	形成	一个	戒指	大约	他	,	那些	三	,	双手	捕捉	一起	,

[inˈkləuzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

enclosing	him	.
封闭	他	.

他们三人手牵着手，围成一个圈，将他围住。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] ?

What	is	it	you	are	saying	?
什么	是	它	你	是	说	?

你在说什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [klɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ðen]

It	seemed	to	him	that	the	words	would	come	clear	,	but	the	rain	came	then
它	似乎	到	他	那	这	字	会	来	清除	,	但	这	雨	来了	然后

,

,

,

他觉得那些话会变得清晰明了，但这时雨来了。

[greɪt] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwɑːʃɪŋ] [ɔːl] [əˈweɪ] , [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] . . . .

great	torrents	of	it	,	washing	all	away	,	all	sight	and	sound	.	.	.	.
伟大的	种子	的	它	,	洗涤	全部	离开	,	全部	视线	和	声音	.	.	.	.

滔天巨浪倾泻而下，冲刷掉一切，包括所有的景象和声音.....

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [truː] .

He	awoke	and	only	the	rain	was	true	.
他	醒来	和	仅有的	这	雨	曾是	真的	.

他醒来，发现只有雨声是真实的。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [reɪn] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪnd] - [ˈdrɪvn] [ˈdaʊnpɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	tiny	rain	had	increased	to	a	wind	-	driven	downpour	and	he	was
这	微小的	雨	有	增加	到	一个	风	-	驱动	倾盆大雨	和	他	曾是

[soʊkt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

soaked	where	it	had	blown	under	the	eaves	onto	the	porch	.
浸泡过	在哪里	它	有	吹	在下面	这	檐	到	这	门廊	.

细雨渐渐变成了狂风裹挟的倾盆大雨，雨水从屋檐下吹到门廊上，把他淋得透湿。

[frʌm; frəm] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] .

From	inside	the	house	he	heard	a	cry	.
从	里面	这	房子	他	听到	一个	哭	.

他从屋里听到一声哭喊。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [bed] .

She	was	sitting	upright	in	bed	.
她	曾是	坐着	直立	在	床	.

她端坐在床上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] .

Her	eyes	were	open	and	full	of	pain	.
她	眼睛	是	打开	和	满的	的	疼痛	.

她双眼睁着，充满痛苦。

[hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [pʌls] .

He	went	quickly	to	her	and	touched	her	pulse	.
他	去	迅速地	到	她	和	感动	她	脉冲	.

他迅速走到她身边，摸了摸她的脉搏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈriːdi] .

It	was	faint	and	reedy	.
它	曾是	头晕的	和	芦苇	.

它微弱而沙哑。

" [aɪ][hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I hurt , " she whispered .
" 我 伤害 , " 她 低声说道 .

"我好痛，"她低声说道。

['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv]
Quickly , as the doctor had taught him , he made up a shot of
迅速地 , 作为 这 医生 有 教授 他 , 他 制成 向上 一个 射击 的
['mɔːrfiːn] ,
morphine ,
吗啡 ,

他迅速按照医生教他的方法配制了一针吗啡。

[ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːrtər][greɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
a full quarter grain , and gave it to her .
一个 满的 四分之一 粮食 , 和 给予 它 到 她 .

足足四分之一粒，然后给了她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gleɪzd] [daʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kloʊz] .
Her eyes glazed down , but did not close .
她 眼睛 釉面 向下 , 但 做过 不是 关闭 .

她的眼神变得呆滞，但没有闭上。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . .
" John , " she said softly , " the children . . .
" 约翰 , " 她 说 轻轻 , " 这 孩子们 . . .

"约翰，"她轻声说道，"孩子们……"

[ðeɪ] . . . [tɔːk] [tuː; tə] . . .
they . . . talk to . . .
他们 . . . 讲话 到 . . .

他们……与……交谈

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌn'tɪl][ðə; ði] [aɪz]
" She twisted on the bed and he held her with strong arms until the eyes
" 她 扭曲 在 这 床 和 他 握住 她 和 强的 武器 直到 这 眼睛
[kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['iːzi] .
closed again and her breathing became easy .
关闭 再次 和 她 呼吸 成为 简单的 .

"她在床上扭动着身体，他用强壮的双臂抱着她，直到她再次闭上眼睛，呼吸变得平稳。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['rʌfld] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] [ə'raɪ]
He pushed the ruffled hair back from her eyes and straightened the awry
他 推动 这 褶皱的 头发 后退 从 她 眼睛 和 拉直 这 错误
[ʃiːts] .
sheets .
纸张 .

他轻轻拨开她眼前凌乱的头发，并整理好凌乱的床单。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['weikənd] [ðə; ði] [twɪnz] .
The vibration of his walking might have wakened the twins .
这 振动 的 他的 步行 可能 有 醒来 这 双胞胎 .

他走路时的震动可能吵醒了这对双胞胎。

[hiː; hi]['tɪpˌtəʊd][tuː; tə][ðer; ðər][bed] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp]
He tiptoed to their bed — for they refused to be parted even in sleep
他 踮着脚尖 到 他们的 床 — 为了 他们 拒绝 到 是 分手了 甚至 在 睡觉
.
:
.

他蹑手蹑脚地走到他们的床边——因为即使在睡梦中，他们也不愿分开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði][smɔːl] [naɪt] - [laɪt][hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm][baɪ]

For	a	second	he	thought	that	the	small	night	-	light	had	tricked	him	by
为了	一个	第二	他	想法	那	这	小的	夜晚	-	光	有	被骗了	他	经过

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] ['ʃæˌdoʊz] .

shadows	on	shadows	.
阴影	在	阴影	.

他有一瞬间以为是那盏小小的夜灯利用阴影叠加的原理欺骗了他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn][tuː; tə] [tʌtʃ] . . .

He	reached	down	to	touch	.	.	.
他	达到	向下	到	触碰	.	.	.

他俯身去摸……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

They	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[hiː; hi] [fɔːt] [daʊn]['sʌd(ə)n]['pænɪk] .

He	fought	down	sudden	panic	.
他	战斗	向下	突然	恐慌	.

他努力压下突然涌现的恐慌。

[wer] [kæn; kən] [tuː] ['tʃɪldrən] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][goʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

Where	can	two	children	,	deaf	and	dumb	and	blind	go	in	the	middle	of
在哪里	能	二	孩子们	,	聋	和	哑的	和	瞎的	去	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

两个又聋又哑又瞎的孩子，半夜能去哪儿呢?

[nɑːt][fɑːr] .

Not	far	.
不是	远的	.

不远。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hænd] - ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [laɪt] .

He	opened	the	door	to	the	kitchen	,	hand	-	hunted	for	the	hanging	light	.
他	打开	这	门	到	这	厨房	,	手	-	猎杀	为了	这	绞刑	光	.

他打开厨房的门，摸索着找到了吊灯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] — [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði][smɔːl] [bæk] [pɔːrtʃ] .

They	were	not	there	—	nor	were	they	on	the	small	back	porch	.
他们	是	不是	那里	—	也不	是	他们	在	这	小的	后退	门廊	.

他们不在那里——也不在后院的小门廊上。

[ðə; ði]['pænɪk] [pæst] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] , [ɪk'sploʊdɪd][aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

The	panic	passed	critical	mass	,	exploded	out	of	control	.
这	恐慌	通过了	批判的	大量的	,	爆炸了	出去	的	控制	.

恐慌情绪达到临界点，彻底失控爆发。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [bed] [ruːm] .

He	lurched	back	into	the	combination	living	room	,	bed	room	.
他	踉跄了一下	后退	进入	这	组合	活的	房间	,	床	房间	.

他踉跄着回到了客厅兼卧室的房间里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌndər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl]['klɑːzɪt] — ['evriwer] [ðæt]

He	looked	under	all	of	the	beds	and	into	the	small	closet	—	everywhere	that
他	看起来	在下面	全部	的	这	床	和	进入	这	小的	壁橱	—	到处	那

[tuː] ['tʃɪldrən] [maɪt] [kən'siːl] [ðəm'selvz] .

two	children	might	conceal	themselves	.
二	孩子们	可能	隐藏	他们自己	.

他查看了所有的床底下和小壁橱里——所有两个孩子可能藏身的地方。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Outside	the	rain	had	increased	.
外部	这	雨	有	增加	.

外面雨势加大了。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [naɪt] .

He	peered	out	into	the	lightning	night	.
他	窥视	出去	进入	这	闪电	夜晚	.

他凝视着闪电交加的夜空。

[ə; eɪ] [trʌk] [hɔːrn] [bluː] ['ɑːmɪnəsli] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

A	truck	horn	blew	ominously	far	down	the	road	.
一个	卡车	喇叭	吹	不祥地	远的	向下	这	路	.

远处传来卡车喇叭不祥的鸣响。

[ðə; ði] [roʊd] ?

The	road	?
这	路	?

路?

[hiː; hi] [slɔgd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , ['ɪnstəntli] ['soʊkɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

He	slogged	through	the	mud	,	instantly	soaking	as	soon	as	he	was	out	of
他	苦苦挣扎	通过	这	泥	,	即刻	浸泡	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

他艰难地跋涉在泥泞中，一走出遮蔽处就立刻浑身湿透了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] .

not	knowing	or	caring	.
不是	会心	或者	关怀	.

不知道也不关心。

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

Through	the	front	yard	,	out	to	the	road	.
通过	这	正面	院子	,	出去	到	这	路	.

穿过前院，走到马路上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	could	see	the	lights	of	the	truck	coming	from	far	away	,
他	可以	看	这	灯	的	这	卡车	未来	从	远的	离开	,

他远远地就看到了卡车的灯光。

[tuː] ['taɪni] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

two	tiny	points	in	the	darkness	.
二	微小的	积分	在	这	黑暗	.

黑暗中两个微小的光点。

[bʌt; bət] [noʊ] [twɪnz] .

But	no	twins	.
但	不	双胞胎	.

但没有双胞胎。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['helpləsli] [waɪl] [ðə; ði] [trʌk] [rʌʃt] [pæst] ,

He	waited	helplessly	while	the	truck	rushed	past	,
他	等待	无助地	尽管	这	卡车	匆忙	过去的	,

他只能无助地等待着，看着卡车呼啸而过。

[ɪts] ['hedlaɪts] ['kʌtɪŋ] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] — [fiərɪŋ] [ðoʊz] [laɪts] [wʊd] ['aʊtlaɪn] ['sʌmθɪŋ]
its **headlights** **cutting** **holes** **in** **the** **darkness** **—** **fearing** **those** **lights** **would** **outline** **something**
它是 前大灯 切割 孔 在 这 黑暗 — 害怕 那些 灯 会 大纲 某物
[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] .
that **he** **had** **not** **seen** **.**
那 他 有 不是 已见 .

它的车灯在黑暗中划出一道道光点——他害怕这些灯光会勾勒出他从未见过的东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But **there** **was** **nothing** **.**
但 那里 曾是 没有什么 .

但什么也没有。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ɪ'tɜ:rnəti] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] ['mʌdi] [fi:ldz] , [ðə; ði] [smɔ:l] [bɑ:rn] [ænd; ənd]
For **another** **eternity** **he** **hunted** **the** **muddy** **fields** **,** **the** **small** **barn** **and**
为了 其他 永恒 他 猎杀 这 浑 字段 , 这 小的 谷仓 和
[aʊt'bɪldɪŋz] .
outbuildings **.**
附属建筑 .

在接下来的漫长岁月里，他一直在泥泞的田野、小谷仓和附属建筑中搜寻。

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
The **clutch** **of** **fear** **made** **him** **shout** **their** **names** **,** **though** **he** **knew** **they** **could**
这 离合器 的 害怕 制成 他 喊 他们的 姓名 , 尽管 他 知道 他们 可以
[nɑ:t] [hɪr] .
not **hear** **.**
不是 听到 .

恐惧让他大声喊出他们的名字，尽管他知道他们听不见。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɔ:l] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skwɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [si:] ,
And **then** **,** **suddenly** **,** **all** **fear** **was** **gone** **—** **like** **a** **summer** **squall** **near** **the** **sea** **,**
和 然后 , 突然 , 全部 害怕 曾是 已消失 — 喜欢 一个 夏天 暴风雨 靠近 这 海 ,

然后，突然间，所有的恐惧都消失了——就像夏日海边的一场暴风雨。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
with **the** **sun** **close** **behind** **.**
和 这 太阳 关闭 在后面 .

太阳紧随其后。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hændz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
It **was** **as** **if** **their** **hands** **had** **reached** **out** **and** **touched** **him** **and**
它 曾是 作为 如果 他们的 双手 有 达到 出去 和 感动 他 和
[brɔ:t] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ə'gen] .
brought **the** **strange** **feeling** **again** **.**
带来 这 奇怪的 感觉 再次 .

仿佛他们的手伸向了他，触碰到了他，再次带来了那种奇怪的感觉。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **They** **are** **in** **the** **house** **,** **"** **he** **said** **aloud** **and** **knew** **he** **was** **right** **.**
" 他们 是 在 这 房子 , " 他 说 大声 和 知道 他 曾是 正确的 .

"他们就在房子里，"他大声说道，并且知道自己是对的。

[hi:; hi] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skɑ:rd] ['mʌdi] [ʃu:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He **took** **time** **to** **discard** **muddy** **shoes** **on** **the** **porch** **before** **he** **opened** **the** **door** **.**
他 采取 时间 到 丢弃 浑 鞋 在 这 门廊 前 他 打开 这 门 .

他先把沾满泥巴的鞋子脱在门廊上，然后才打开门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] — [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [bed] , [hændz] [klɑ:spt] ['oʊvər] [hɜ:rz] .
And **they** **were** **there** **—** **by** **the** **mother's** **bed** **,** **hands** **clasped** **over** **hers** **.**
和 他们 是 那里 — 经过 这 母亲的 床 , 双手 紧握 超过 她的 .

她们就在那里——在母亲的床边，双手紧紧地握着她的手。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃɪl] .

He	felt	a	tiny	chill	.
他	毛毡	一个	微小的	寒意	.

他感到一阵轻微的凉意。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Their	eyes	were	watching	the	door	as	he	opened	it	,
他们的	眼睛	是	观看	这	门	作为	他	打开	它	,

他们目不转睛地盯着他打开的门。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [set] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['stɪmjəlaɪ] — [ɔːl'redi] [set] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

their	faces	set	to	receive	some	stimuli	—	already	set	—	as	if	they	had
他们的	面孔	放	到	收到	一些	刺激	—	已经	放	—	作为	如果	他们	有

[noʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

known	he	was	coming	.
已知	他	曾是	未来	.

他们的脸上带着迎接某种刺激的表情——仿佛早就知道他会来似的。

['meri] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['sɔːftli] .

Mary	was	breathing	softly	.
玛丽	曾是	呼吸	轻轻	.

玛丽呼吸很轻。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [peɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

On	her	face	all	trace	of	pain	had	disappeared	and	now	there	was	the
在	她	脸	全部	痕迹	的	疼痛	有	消失	和	现在	那里	曾是	这

['taɪni] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

tiny	smile	that	had	been	hers	long	ago	.
微小的	微笑	那	有	到过	她的	长的	前	.

她脸上所有的痛苦痕迹都消失了，取而代之的是她很久以前就有的那抹淡淡的微笑。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [laɪt] [æz; əz] [fər'gɑːtn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Her	breathing	was	even	,	but	light	as	forgotten	conversation	.
她	呼吸	曾是	甚至	,	但	光	作为	被遗忘的	对话	.

她的呼吸均匀而轻柔，如同被遗忘的对话一般。

['dʒentli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [praɪ] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstɪŋ] [hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːrz] .

Gently	he	tried	to	pry	their	resisting	hands	away	from	hers	.
轻轻地	他	尝试	到	撬	他们的	抵抗	双手	离开	从	她的	.

他轻轻地试图掰开他们紧紧抓住她的手。

[ðə; ði] [hændz] [fɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [streŋθ] [bɪ'jɑːnd] [nɔːr'mæləti] .

The	hands	fought	back	with	a	terrible	strength	beyond	normality	.
这	双手	战斗	后退	和	一个	糟糕的	力量	超过	常态	.

那双手以超乎寻常的恐怖力量反击。

[baɪ] [ʃɪr] ['greɪtər] [fɔːrs] [hiː; hi] [tɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'weɪ] .

By	sheer	greater	force	he	tore	one	of	the	twins	away	.
经过	透明	更大的	力量	他	撕裂	一	的	这	双胞胎	离开	.

他凭借更大的力量，将其中一个双胞胎扯了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'liːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːm] .

It	was	like	releasing	a	bomb	.
它	曾是	喜欢	发布	一个	炸弹	.

这就像释放了一颗炸弹。

['sʌd(ə)n] [peɪn] [stæbd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

Sudden	pain	stabbed	through	his	body	.
突然	疼痛	刺伤	通过	他的	身体	.

一阵剧痛突然袭遍全身。

[ðə; ðɪ] [twɪn] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

The	twin	struggled	in	his	arms	,
这	双	挣扎	在	他的	武器	,

双胞胎在他怀里挣扎着，

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [hændz] [ri:tʃɪŋ] ['blaɪndli] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] .

the	small	hands	reaching	blindly	out	for	the	thing	they	had	lost	.
这	小的	双手	到达	盲目地	出去	为了	这	事物	他们	有	丢失的	.

小手盲目地伸出去，想要找回他们丢失的东西。

[ænd; ənd] ['mɛri:z] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'troʊld] [peɪn] [keɪm] , [bæk] ['ɪntu:] [ðoʊz] [aɪz] .

And	Mary's	eyes	opened	and	all	of	the	uncontrolled	pain	came	,	back	into	those	eyes	.
和	玛丽的	眼睛	打开	和	全部	的	这	不受控制	疼痛	来了	,	后退	进入	那些	眼睛	.

玛丽睁开了眼睛，所有无法控制的痛苦又回到了她的眼中。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [raɪðd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bed] , ['terɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌvɝɪŋz] [ə'weɪ] .

Her	body	writhed	on	the	bed	,	tearing	the	coverings	away	.
她	身体	扭动	在	这	床	,	撕裂	这	覆盖物	离开	.

她的身体在床上扭动，撕扯掉被子。

[ðə; ðɪ] [twɪn] [skwɜ:md] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slækənɪŋ] [hoʊld] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

The	twin	squirmed	away	from	his	slackening	hold	and	once	again	caught	at	the	hands	of	the	mother	.
这	双	扭动着身子	离开	从	他的	松弛	抓住	和	一次	再次	捕捉	在	这	双手	的	这	母亲	.

双胞胎挣脱了他逐渐松开的束缚，再次被母亲抓住。

[ɔ:l] ['strʌg(ə)l] ['si:st] .

All	struggle	ceased	.
全部	斗争	停止	.

一切斗争都停止了。

['mɛri:z] [aɪz] [ʃʌt] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [peɪn] [laɪnz] [smu:ðd] [ðəm'selvz] , [ðə; ðɪ] ['taɪni] [smaɪl] ['flaʊərd] .

Mary's	eyes	shut	again	,	the	pain	lines	smoothed	themselves	,	the	tiny	smile	flowered	.
玛丽的	眼睛	关闭	再次	,	这	疼痛	线条	平滑	他们自己	,	这	微小的	微笑	开花的	.

玛丽的眼睛再次闭上，痛苦的皱纹渐渐消失，脸上绽放出淡淡的微笑。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [hændz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [wɜ:rdz] [keɪm] [θru:] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔ:r] .

He	reached	out	and	touched	the	small	hands	on	each	side	of	the	mother	and	the	feeling	for	which	there	were	no	words	came	through	more	strongly	than	ever	before	.
他	达到	出去	和	感动	这	小的	双手	在	每个	边	的	这	母亲	和	这	感觉	为了	哪个	那里	是	不	字	来了	通过	更多的	强烈	比	曾经	前	.

他伸出手，轻轻触碰母亲两侧的小手，那种无法用言语表达的情感比以往任何时候都更加强烈地涌上心头。

['taɪni] ['vɔɪsɪz] [traɪd] [tu:; tə] ['wɪspər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['pɑ:rʃəli] [blɔtid] , ['sʌmtaɪmz] [hɜ:rd] .

Tiny	voices	tried	to	whisper	within	the	corners	of	his	mind	,	partially	blotted	,	sometimes	heard	.
微小的	声音	尝试	到	耳语	之内	这	角落	的	他的	头脑	,	部分	印迹	,	有时	听到	.

微小的声音试图在他脑海的角落里低语，时而模糊不清，时而清晰可闻。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] ,
The real things ,
这 真实的 事物 ,

真东西，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ri'triːtid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bjuːgl] [kɔːl] [ðæt]
the things of hate and fear and despair retreated beyond the bugle call that
这 事物 的 恨 和 害怕 和 绝望 撤退 超过 这 号角 称呼 那
['saʊndɪd] ['sʌmwer] .
sounded somewhere .
听起来 某处 .

仇恨、恐惧和绝望的情绪，随着某处响起的号角声而退却。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ; [wʌn] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [tuː] .
" She will die , " the voice said ; one voice for two .
" 她 将要 死 , " 这 嗓音 说 ; 一 嗓音 为了 二 .

"她会死的，"那个声音说道；一个声音代表两个人。

" [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [daɪ] .
" This part of her will die .
" 这 部分 的 她 将要 死 .

她这部分将会死去。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wen] [ɔːl][ʌv; əv]
" And then her voice came — as it had been once before when all of
" 和 然后 她 嗓音 来了 — 作为 它 有 到过 一次 前 什么时候全部 的
[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
the world was young .
这 世界 曾是 年轻的 .

"然后她的声音响起——就像以前世界还年轻的时候那样。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [dʒɑːn] .
" You must not be afraid , John .
" 你 必须 不是 是 害怕的 , 约翰 .

约翰，你千万不要害怕。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I have known for a long time — for they were a part of me .
我 有 已知 为了 一个 长的 时间 — 为了 他们 是 一个 部分 的 我 .

我早就知道了——因为他们是我的一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ænd; ənd][ə'loʊn] .
And you could not know for your mind was hiding and alone .
和 你 可以 不是 知道 为了 你的 头脑 曾是 隐藏 和 独自的 .

而你不可能知道，因为你的心思躲藏起来，孤身一人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] . . .
I have seen . . .
我 有 已见 . . .

我见过 ...

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] .
" He cried out and pulled his hands away .
" 他 哭 出去 和 拉 他的 双手 离开 .

他大叫一声，把手抽了回去。

[saʊnd] [daɪd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] .
Sound died , the room was normal again .
声音 死亡 , 这 房间 曾是 普通的 再次 .

声音消失了，房间恢复了平静。

[ðə; ði] ['mɪlki] , [waɪt] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][hændz] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [sɪ'kjʊrli] ['oʊvər] [ðoʊz]

The	milky	,	white	eyes	surveyed	him	,	the	hands	remained	locked	securely	over	those
这	乳白色	,	白色的	眼睛	调查	他	,	这	双手	剩余	已锁定	安全地	超过	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

of	the	mother	.
的	这	母亲	.

那双乳白色的眼睛打量着他，双手紧紧地覆在母亲的手上。

[ðə; ði] [θɪn] ['kɑːvən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪ'moʊʃənləs] , ['weɪtɪŋ] .

The	thin	carven	features	of	the	children	were	emotionless	,	waiting	.
这	薄的	卡文	特征	的	这	孩子们	是	冷漠无情	,	等待	.

孩子们瘦削的五官毫无表情，静静地等待着。

[hiː; hi] [stroʊv] [fɔːr; fər]['ræʃ(ə)nəl] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .

He	strove	for	rational	meaning	within	his	brain	.
他	努力	为了	合理的	意义	之内	他的	脑	.

他努力在脑海中寻找理性的意义。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [sʌnz] — [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [spiːk] .

These	are	my	sons	—	they	can	not	see	or	hear	or	speak	.
这些	是	我的	儿子们	—	他们	能	不是	看	或者	听到	或者	说话	.

这些是我的儿子们——他们既看不见，也听不见，更不会说话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] — [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

They	are	identical	twins	—	born	with	those	defects	.
他们	是	完全相同的	双胞胎	—	出生	和	那些	缺陷	.

他们是同卵双胞胎——天生就有这些缺陷。

[teɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] , [blaɪnd][ðem; ðəm] , [meɪk] [ðem; ðəm] [def] [tuː; tə][ɔːl] [saʊnd] , [kʌt] [ə'weɪ] [ðer; ðər]

Take	two	children	,	blind	them	,	make	them	deaf	to	all	sound	,	cut	away	their
拿	二	孩子们	,	瞎的	他们	,	制作	他们	聋	到	全部	声音	,	切	离开	他们的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

找两个孩子，让他们双目失明，双耳失聪，失去说话能力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vaɪrənmənt] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hə'redəti]

They	are	identical	twins	,	facing	the	same	environment	,	sharing	the	same	heredity
他们	是	完全相同的	双胞胎	,	面向	这	相同的	环境	,	分享	这	相同的	遗传

[ʌv; əv]['blæstɪd] [k'rəʊməsəʊmz] .

of	blasted	chromosomes	.
的	炸毁	染色体	.

他们是同卵双胞胎，面临相同的环境，拥有相同的受损染色体遗传基因。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ɪn'kriːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [mə'tʃʊr] .

They	will	have	intelligence	and	curiosity	that	increases	as	they	mature	.
他们	将要	有	智力	和	好奇心	那	增加	作为	他们	成熟	.

随着年龄增长，他们的智力和好奇心也会不断增强。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] — [ðə; ði] ['iːzi] [wei] .

They	will	not	be	blinded	by	the	senses	—	the	easy	way	.
他们	将要	不是	是	失明	经过	这	感官	—	这	简单的	方式	.

他们不会被感官蒙蔽——走捷径。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	first	thing	they	will	discover	is	each	other	.
这	第一的	事物	他们	将要	发现	是	每个	其他	.

他们首先会发现的是彼此。

[wʌt] [els] [maɪt] [ðeɪ] [ðen] [dɪ'skʌvər] ?

What	else	might	they	then	discover	?
什么	别的	可能	他们	然后	发现	?

他们接下来可能还会发现什么？

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [wen] [saɪt] [ɪz][lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

It	has	been	said	that	when	sight	is	lost	the	sense	of	touch	and	hearing
它	有	到过	说	那	什么时候	视线	是	丢失的	这	感觉	的	触碰	和	听力

[ɪn'kriːs] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ə'kjuːtnəs] — [rʌʃ] [nuː] [ðæt] .

increase	to	almost	unbelievable	acuteness	—	Rush	knew	that	.
增加	到	几乎	难以置信	急性	—	匆忙	知道	那	.

据说，当失去视力时，触觉和听觉会变得异常敏锐——拉什深知这一点。

[ðə; ði][blaɪnd]['ɔːf(ə)n]['ɔːlsoʊ] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [sens] ['ɔːlməʊst][laɪk]['reɪdɑːr] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	blind	often	also	develop	a	sense	almost	like	radar	which	allows	them	to
这	瞎的	经常	还	发展	一个	感觉	几乎	喜欢	雷达	哪个	允许	他们	到

[pər'siːv] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]

perceive	an	object	ahead	of	them	and	gives	them	the	ability	to
感知	一个	目的	前方	的	他们	和	给予	他们	这	能力	到

['fɑːloʊ] ['twɪstɪŋ] [pæðz] .

follow	twisting	paths	.
跟随	扭曲	路径	.

盲人往往还会发展出一种类似雷达的感知能力，使他们能够感知前方物体，并使他们能够沿着蜿蜒曲折的道路前进。

[teɪk] [wʌn][tʃaɪld][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði][ˌdɪsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][bɔːrn]

Take	one	child	and	put	him	under	the	disability	that	the	twins	were	born
拿	一	孩子	和	放	他	在下面	这	残疾	那	这	双胞胎	是	出生

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

选取一个孩子，让他患上双胞胎出生时所患的残疾。

[æz; əz] [ɪn'telɪdʒəns] [grəuz] [soʊ] [dʌz] ['sɪŋg(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] .

As	intelligence	grows	so	does	single	bewilderment	.
作为	智力	生长	所以	做	单身的	困惑	.

随着智力的增长，孤独感也会随之增强。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pleɪs] .

The	world	is	a	puzzling	and	bewildering	place	.
这	世界	是	一个	令人费解	和	扑朔迷离	地方	.

世界是一个令人费解、令人困惑的地方。

[breɪl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvərɪ] — [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [laɪz]

Braille	is	a	great	discovery	—	a	way	to	communicate	with	the	unknown	that	lies
盲文	是	一个	伟大的	发现	—	一个	方式	到	交流	和	这	未知	那	谎言

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

盲文是一项伟大的发明——它提供了一种与未知世界沟通的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɔːlməʊst][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [breɪl] .

But	the	twins	had	shown	almost	no	interest	in	Braille	.
但	这	双胞胎	有	所示	几乎	不	兴趣	在	盲文	.

但这对双胞胎对盲文几乎没有表现出任何兴趣。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bæk] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni][hændz] .

He	reached	back	down	for	the	tiny	hands	.
他	达到	后退	向下	为了	这	微小的	双手	.

他再次俯身去抓那双小手。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] , " [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk][fɔːr; fər] [tuː] [sed] .

"	Yes	,	we	can	communicate	,	"	the	single	voice	that	spoke	for	two	said	.
"	是的	,	我们	能	交流	,	"	这	单身的	嗓音	那	辐	为了	二	说	.

"是的，我们可以沟通，"代表两人发言的那个人说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] .

"	We	have	tried	with	you	before	,	but	we	could	not	break	through	.
"	我们	有	尝试	和	你	前	,	但	我们	可以	不是	休息	通过	.

“我们之前就尝试过和你们合作，但是一直没有成功。”

[jʊr; jər][maɪnd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][wiː; wi][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

Your	mind	speaks	in	a	language	we	do	not	understand	,
你的	头脑	说话	在	一个	语言	我们	做	不是	理解	,

你的思想用我们无法理解的语言表达。

[ɪn] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒənz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['riːəl][tuː; tə][juː 'es] .

in	figures	and	equations	that	are	not	real	to	us	.
在	数据	和	方程式	那	是	不是	真实的	到	我们	.

用我们无法理解的数字和方程式来表达。

[ðoʊz] [θɪŋz] [laɪ][ɔːl] [θruː] [jʊr; jər][maɪnd] — [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [senst] ['oʊnli]

Those	things	lie	all	through	your	mind	—	on	the	surface	we	have	sensed	only
那些	事物	说谎全部		通过	你的	头脑	—	在	这	表面	我们	有	感觉到的	仅有的

[jʊr; jər]['pɪti][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][jʊr; jər] [heɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʌnz][ə'raʊnd][juː; jʊ] ,

your	pity	for	us	and	your	hate	for	the	shadowy	ones	around	you	,
你的	遗憾	为了	我们	和	你的	恨	为了	这	阴暗的	一个	大约	你	,

这些念头都藏在你的脑海里——表面上我们只感受到你对我们的怜悯和对周围那些阴暗之人的憎恨。

[ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

the	ones	we	do	not	know	.
这	一个	我们	做	不是	知道	.

我们不知道的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] .

It	was	a	wall	we	could	not	climb	.
它	曾是	一个	墙	我们	可以	不是	爬	.

那是一堵我们无法翻越的墙。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] .

She	is	different	.
她	是	不同的	.

她与众不同。

" [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	A	part	of	her	will	go	with	us	,	"	the	voice	said	.
"	一个	部分	的	她	将要	去	和	我们	,	"	这	嗓音	说	.

“她的一部分将与我们同在，”那个声音说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'siːv] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr]

"	There	is	another	place	that	touches	this	one	which	we	perceive	and	know	more
"	那里	是	其他	地方	那	触摸	这	一	哪个	我们	感知	和	知道	更多的

['fʊli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

fully	than	this	one	.
完全	比	这	一	.

“还有另一个地方与这个地方相连，我们对它的感知和了解比对这个地方更全面。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [briːf] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'jɑːnd]

"	The	voice	died	away	and	brief	pictures	of	a	land	of	other	dimensions	beyond
"	这	嗓音	死亡	离开	和	简短的	图片	的	一个	土地	的	其他	方面	超过

[saɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

sight	flashed	in	his	brain	.
视线	闪光灯	在	他的	脑	.

“声音渐渐消失，他脑海中闪过一些肉眼无法看见的其他维度世界的短暂画面。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [driːmz] .

He	had	seen	them	before	imperfectly	in	the	disquieting	dreams	.
他	有	已见	他们	前	不完美地	在	这	令人不安的	梦境	.

他曾在令人不安的梦境中模糊地见过他们。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] [hɪr] , " [ðə; ði] [vɔɪs]
" She must go with us for she can no longer exist here , " the voice
" 她 必须 去 和 我们 为了 她 能 不 更长 存在 这里 , " 这 嗓音
[sed] ['sɔːftli] .
said softly .
说 轻轻 .

"她必须跟我们走，因为她不能再待在这里了，"那个声音轻声说道。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [laɪk][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] — [wiː; wi][duː][nɑːt][jet] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi]
" Perhaps there are others like us to come — we do not yet know what we
" 也许 那里 是 其他的 喜欢 我们 到 来 — 我们 做 不是 然而 知道 什么 我们
[ɑːr; ər][ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [laɪk][juː 'es] .
are or whether there will be others like us .
是 或者 无论 那里 将要 是 其他的 喜欢 我们 .

"或许未来还会有其他像我们一样的人——我们还不知道自己是什么，也不知道是否会有其他像我们一样的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But we must go now , before we were ready , because of her .
但 我们 必须 去 现在 , 前 我们 是 准备好 , 因为 的 她 .

但因为她，我们现在必须走了，尽管我们还没有做好准备。

" [ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [keɪm] .
" The mother's voice came .
" 这 母亲的 嗓音 来了 .

母亲的声音传来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [tuː] .
" You must go too .
" 你 必须 去 也 .

你也必须去。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət] ['sɑːroʊ] .
There is nothing here for you but sorrow .
那里 是 没有什么 这里 为了 你 但 悲哀 .

这里除了悲伤，什么也没有。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
They will take you , John .
他们 将要 拿 你 , 约翰 .

他们会带走你的，约翰。

" [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" A softness touched at him .
" 一个 柔软 感动 在 他 .

一股温柔的感觉触动了他。

" [pliːz] , [dʒɑːn] .
" Please , John .
" 请 , 约翰 .

"拜托了，约翰。"

" [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] .
" The longing was a thing of fire .
" 这 渴望 曾是 一个 事物 的 火 .

"那种渴望如同烈火般燃烧。"

[tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd]
To cast off the world that had already given him all of the hate and
到 投掷 离开 这 世界 那 有 已经 给定 他 全部 的 这 恨 和
[fɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ,
fear that he could stand ,
害怕 那 他 可以 站立 ,

为了摆脱这个已经让他充满仇恨和恐惧的世界，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

that	had	made	him	worse	than	a	coward	.
那	有	制成	他	更糟	比	一个	懦夫	.

那让他比懦夫还不如。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

To	go	with	her	.
到	去	和	她	.

陪她一起去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

But	she	no	longer	needed	him	.
但	她	不	更长	需要	他	.

但她不再需要他了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

She	was	complete	—	as	they	were	,	only	necessary	to	themselves	.
她	曾是	完全的	—	作为	他们	是	,	仅有的	必要的	到	他们自己	.

她很完整——就像他们一样，他们只需要对自己有用。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

He	could	not	go	.
他	可以	不是	去	.

他去不了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ;

During	the	long	night	he	kept	the	vigil	by	the	bedside	;
期间	这	长的	夜晚	他	保留	这	守夜	经过	这	床头	;

漫漫长夜，他一直守在床边;

[lɔːŋ] ['æftər] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

long	after	any	need	to	keep	it	.
长的	后	任何	需要	到	保持	它	.

很久以后，即使不再需要保留它了。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	twins	were	gone	and	she	with	them	.
这	双胞胎	是	已消失	和	她	和	他们	.

双胞胎不见了，她也跟着走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [terz] [siːmd] ['juːsləs] .

He	could	not	cry	for	all	tears	seemed	useless	.
他	可以	不是	哭	为了	全部	眼泪	似乎	无用	.

他哭不出来，因为所有的眼泪似乎都无济于事。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [prer] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] ,

He	said	a	small	prayer	,	something	he	had	not	done	in	years	,
他	说	一个	小的	祷告	,	某物	他	有	不是	完毕	在	年	,

他默默地做了个简短的祷告，这是他多年未曾做过的事。

['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [θɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] .

over	the	cold	thing	left	behind	.
超过	这	寒冷的	事物	左边	在后面	.

越过留下的冰冷之物。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [ˌaʊt'saɪd] .

The	rain	had	ceased	outside	.
这	雨	有	停止	外部	.

外面的雨停了。

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][hɑːrm]
Somewhere out there in his world there were men trying to undo the harm
某处 出去 那里 在 他的 世界 那里 是 男人 尝试 到 撤销 这 伤害
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
that had been done ,
那 有 到过 完毕 ,

在他生活的某个角落，有人正试图弥补已经造成的伤害。

[hɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][duː] , [ðen] [ri'triːtid] [frʌm; frəm] .
harm that he had helped to do , then retreated from .
伤害 那 他 有 帮助 到 做 , 然后 撤退 从 .

他曾参与造成伤害，然后又袖手旁观。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['fɜːrðər] .
He had no right to retreat further .
他 有 不 正确的 到 撤退 更远 .

他没有权利进一步撤退。

['sʌmθɪŋ] [spoʊk][ə; eɪ]['rekwɪəm] ['sentəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [laɪt] [æz; əz] [leɪt] ['sʌnset] ,
Something spoke a requiem sentence in his consciousness , light as late sunset ,
某物 辐 一个 安魂曲 句子 在 他的 意识 , 光 作为 晚的 日落 ,
['oʊnli] ['veɪgli] [ðer; ðər] .
only vaguely there .
仅有的 依稀 那里 .

他的意识中仿佛有什么东西低语了一句安魂曲，轻盈如落日，模糊不清。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] — [wiː; wi] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . . . [kʌm] . . .
" We are here — we will wait for you . . . come to us . . . come . . .
" 我们 是 这里 — 我们 将要 等待 为了 你 . . . 来 到 我们 . . . 来 . . .

“我们在这里——我们会等你……来找我们……来……”

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [kʌm]
" He wrote a short note for the doctor and the others who would come
" 他 写道 一个 短的 笔记 为了 这 医生 和 这 其他的 WHO 会 来
[ænd; ənd] [hʌnt] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz] [ðæt] [men][mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ] .
and hunt and go through the motions that men must live by .
和 打猎 和 去 通过 这 运动 那 男人 必须 居住 经过 .

“他给医生和其他会来打猎的人写了一张便条，这些人只是机械地重复着男人必须遵循的生活准则。

[pər'hæps][ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] ['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd] .
Perhaps the doctor might even understand .
也许 这 医生 可能 甚至 理解 .

或许医生还能理解。

" [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['plʌmɪŋ] , " [ðə; ði][noʊt] [sed] .
" I have gone plumbing , " the note said .
" 我 有 已消失 管道 , " 这 笔记 说 .

“我去当水管工了，”纸条上写道。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Fantastic Universe August 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - .

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][tekst][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪŋ] .

A	section	of	text	was	missing	from	the	original	printing	.
一个	部分	的	文本	曾是	丢失的	从	这	原来的	印刷	.

原版印刷中缺少一段文字。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['nærətɪv] [floʊ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [i'tælisaiz] [tekst][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

To	restore	narrative	flow	,	the	following	italicised	text	has	been	added	as	a
到	恢复	叙述	流动	,	这	下列的	斜体	文本	有	到过	额外	作为	一个

[sə'dʒestɪd] [ə'mendmənt] :

suggested	amendment	:
建议	修正案	:

为了恢复叙述流畅性，建议添加以下斜体文字作为修改：

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [stroʊkt] ['rʌʃɪz]

"	It	had	begun	to	lightning	and	a	few	large	drops	of	rain	stroked	Rush's
"	它	有	开始	到	闪电	和	一个	很少	大的	滴	的	雨	抚摸	拉什的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

“天开始闪起闪电，几滴大雨点打在了拉什的脸颊上。

[nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'triːtid] [tuː; tə] .

Not	a	good	year	for	the	farming	he	had	retreated	to	.
不是	一个	好的	年	为了	这	农业	他	有	撤退	到	.

对他来说，他隐退从事的农业来说，今年并非丰收年。

[nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "

Not	a	good	year	for	anything	.	"
不是	一个	好的	年	为了	任何事物	.	"

今年诸事不顺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神